

Table des matières

Introduction de la quatrième édition	7
--	---

PARTIE I

Le niveau métadidactique

CHAPITRE 1. Le champ du français langue étrangère et seconde	13
1.0. Pourquoi parle-t-on de FLE?	13
1.1. La structuration diachronique du champ	14
1.1.1. Comment le français devint langue étrangère	14
1.1.2. Pas de FLE sans diffusion du français	16
1.1.3. Les moyens de la diffusion	16
1.1.4. L'expansion de la langue française	18
1.2. La structuration synchronique du champ	21
1.2.1. Le concept de champ	21
1.2.2. La politique linguistique et la planification linguistique ...	22
1.3. Les acteurs institutionnels	23
1.3.1. Les ministères français et leurs opérateurs	24
1.3.1.1. Le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères	24
1.3.1.2. L'institut français	26
1.3.1.3. L'Agence pour l'enseignement du français à l'étranger (AEFE) ...	26
1.3.1.4. Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (MEN)	26
1.3.1.5. Campus France	27
1.3.1.6. Le ministère de la Culture et de la Communication	27
1.3.1.7. La Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)	27
1.3.1.8. Radio France Internationale (RFI)	28
1.3.2. Les associations professionnelles	28
1.3.2.1. La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)	28
1.3.2.2. L'Association des centres universitaires d'études françaises pour l'étranger (ADCUEFE-Campus FLE)	29

1.3. Le lexique	362
1.3.1. Lexique et grammaire.....	363
1.3.2. Aspects quantitatifs : fréquence et valeur communicative	364
1.3.3. Évolution des conceptions méthodologiques et psycholinguistiques	365
1.3.4. Quelques pistes pour l'enseignement du vocabulaire.....	367
Pour en savoir plus	368
CHAPITRE 2. La littérature et les documents authentiques	371
2.1. La littérature et le texte littéraire	371
2.1.0. Introduction.....	371
2.1.1. Bilan : recherches et méthodologies.....	373
2.1.1.1. <i>Du côté des méthodologies</i>	374
2.1.1.2. <i>Du côté des discours</i>	376
2.1.1.3. <i>La décennie 1990</i>	377
2.1.1.4. <i>Depuis le CECR</i>	379
2.1.2. Perspectives: une approche possible du texte littéraire en classe de langue ou un parcours à étapes.....	382
2.1.2.1. <i>La prélecture</i>	383
2.1.2.2. <i>Le premier contact : une lecture silencieuse</i>	385
2.1.2.3. <i>Un premier niveau de lecture, l'approche globale</i>	385
2.1.2.4. <i>Un deuxième niveau de lecture, l'étude des invariants textuels, discursifs, génériques et typologiques</i>	386
2.1.2.5. <i>Une lecture approfondie, l'étude du traitement particulier des invariants et des spécificités de l'écriture ou les étonnements du texte</i>	388
2.1.2.6. <i>Les éléments culturels, entre universalité et singularité</i>	390
2.1.2.7. <i>Les Activités de prolongement</i>	392
2.1.3. L'approche interculturelle: le groupement de textes, entre identité et altérité.....	394
2.1.4. Conclusion	397
2.2. Les documents authentiques	400
2.2.1. Du matériel fabriqué au document authentique.....	400
2.2.1.1. <i>Le matériel fabriqué</i>	400
	481

2.2.3. La délimitation de l'objet de la DDL	48
2.2.3.1. <i>Considérations éthiques</i>	48
2.2.3.2. <i>L'objet</i>	49
2.2.3.3. <i>Les procédures méthodologiques</i>	50
a) La conceptualisation et l'objectivation	50
b) La procédure de compression et la procédure d'expansion	51
2.2.4. La DDLES, une partie des sciences de l'éducation ?	52
2.2.4.1. <i>Le curriculum</i>	53
2.2.4.2. <i>Multiculturalisme et interculturalisme</i>	55
2.2.5. La DDLES comme science du langage	59
2.2.5.1. <i>La linguistique appliquée</i>	60
2.2.5.2. <i>La relation de la didactique des langues avec les langues</i>	61
2.2.5.3. <i>Didactique du français langue maternelle vs didactique du français langue étrangère et seconde</i>	63
2.2.6. La didactologie des langues et des cultures	66
2.3. Conclusion	67
Pour en savoir plus	70
CHAPITRE 3. Quelques concepts organisateurs en didactique des langues	71
3.1. Le concept de langue	71
3.1.1. <i>La langue, concept linguistique</i>	71
3.1.2. <i>La langue, concept didactique</i>	73
3.1.3. <i>La langue comme objet d'enseignement et d'apprentissage</i>	73
3.1.3.1. <i>Aspect idiomatique: quelle variété enseigner ?</i>	74
3.1.3.2. <i>Aspect culturel: la culture comme concept didactique</i>	76
3.1.3.3. <i>La nécessaire prise en compte de la fonction symbolique</i>	78
3.1.3.4. <i>Aspect culturel: quelle culture enseigner ?</i>	79
3.2. Langue maternelle, langue étrangère, langue seconde	81
3.2.1. <i>Généralités</i>	81
3.2.2. <i>Le français langue maternelle</i>	82
3.2.3. <i>Le français langue étrangère</i>	85
3.2.4. <i>Le français langue seconde</i>	86
3.3. Les situations d'enseignement et d'apprentissage	89
3.3.1. <i>Situation endolingue et situation exolingue</i>	89

3.3.2. Une conception prototypique des situations d'enseignement et d'apprentissage.....	90
3.3.2.1. <i>En situation de FLM.....</i>	92
3.3.2.2. <i>En situation de FLE.....</i>	92
3.2.3.3. <i>En situation de FLS.....</i>	93
Pour en savoir plus	95
CHAPITRE 4. Les conditions d'appropriation d'une langue étrangère et seconde : l'enseignement et l'apprentissage, la classe et ses acteurs.....	97
4.1. Aspects neurodidactiques	97
4.2. Aspects psycholinguistiques	98
4.2.1. Didactique et cognitivisme	98
4.2.2. Principes d'une méthodologie cognitiviste en didactique des langues.....	101
4.3. L'appropriation.....	102
4.3.1. L'acquisition.....	102
4.3.2. L'apprentissage	103
4.3.2.1. <i>L'interlangue</i>	104
4.3.2.2. <i>Les stratégies d'apprentissage</i>	105
4.3.2.3. <i>Les styles d'apprentissage</i>	107
4.3.3. L'enseignement.....	109
4.3.3.1. <i>L'enseignement comme guidage</i>	110
4.3.3.2. <i>L'autonomie de l'apprenant</i>	111
4.3.3.3. <i>Le contrat didactique.....</i>	111
4.3.3.4. <i>Les styles d'enseignement</i>	112
4.4. Le concept de classe.....	112
4.4.1. Une compression de l'espace	113
4.4.2. Une compression du temps	114
4.4.3. Une compression disciplinaire : des contenus aux savoirs en passant par les compétences	116
4.4.3.1. <i>Contenus, programmes, syllabus</i>	116
4.4.3.2. <i>La transposition didactique</i>	118
4.4.3.3. <i>Référentiel</i>	119
4.4.3.4. <i>Compétences</i>	119
4.4.3.5. <i>Savoir, savoir déclaratif et savoir procédural.....</i>	120
4.4.4. L'interaction en classe de langue	122

4.4.5. Le métalangage en classe de langue	123
4.4.6. La consigne	124
4.5. L'apprenant	125
4.5.1. La centration sur l'apprenant.....	127
4.5.2. Les concepts associés à la centration sur l'apprenant	128
4.5.2.1. <i>Besoins et objectifs</i>	128
4.5.2.2. <i>Motivation et posture d'apprentissage</i>	130
4.6. L'enseignant	131
4.6.1. Profils d'enseignants.....	131
4.6.1.1. <i>L'enseignant natif et l'enseignant non natif</i>	131
4.6.1.2. <i>Le paramètre social et les représentations</i>	131
4.6.1.3. <i>Les types d'enseignants</i>	132
4.6.2. La formation de l'enseignant de FLES	133
4.6.2.1. <i>De la formation initiale à la formation continue et à l'autoformation</i>	133
4.6.2.2. <i>La théorisation de la formation</i>	136
Pour en savoir plus	137

PARTIE II

Le niveau méthodologique

CHAPITRE 1. Les compétences fondamentales	141
1.0. La compétence de communication : éléments pour un cadrage méthodologique	141
1.1. Les compétences de compréhension	145
1.1.1. La compréhension de l'oral	148
1.1.1.1. <i>La perception auditive</i>	149
1.1.1.2. <i>Les types de discours</i>	150
1.1.1.3. <i>Les objectifs d'écoute</i>	150
1.1.1.4. <i>Les stratégies d'apprentissage et d'écoute</i>	151
1.1.2. La compréhension des écrits	153
1.1.2.1. <i>L'approche globale des textes écrits : une méthode spécifique ...</i>	155
1.1.2.2. <i>Les types de lecture</i>	157
1.1.2.3. <i>Le projet de lecture et les étapes de la lecture</i>	157
1.1.2.4. <i>L'expérience des textes et les genres textuels/discursifs</i>	158

1.1.2.5. Outils pour l'élaboration d'une grille de lecture :	
<i>les attentes textuelles</i>	162
a) Pour lire le texte narratif	162
b) Pour lire le texte descriptif	163
c) Pour lire le texte argumentatif	164
1.1.2.6. Conclusion.....	166
1.2. Les compétences d'expression	
ou de production	167
1.2.1. La production orale	167
1.2.1.1. <i>La phonétique et l'enseignement de l'oral</i>	168
1.2.1.2. <i>La production orale</i>	170
1.2.2. La production écrite	174
1.2.2.1. <i>Quelques modèles du processus d'écriture</i>	175
1.2.2.2. <i>La production écrite</i>	177
1.2.2.3. <i>L'articulation lecture/écriture</i>	
<i>ou la production sur modèle</i>	179
1.2.2.4. <i>L'écriture créative</i>	180
1.3. Conclusion	182
Pour en savoir plus	182
CHAPITRE 2. Quelques concepts méthodologiques	
et outils de référence	185
2.1. La progression	185
2.1.1. <i>Évolution du concept</i>	185
2.1.2. <i>Une proposition de parcours</i>	
<i>d'appropriation linguistique</i>	187
2.2. Des outils de référence	188
2.2.1. <i>Le français fondamental</i>	188
2.2.2. <i>Un niveau-seuil</i>	191
2.2.3. <i>Le cadre européen commun de référence</i>	
<i>pour l'apprentissage et l'enseignement des langues</i>	196
2.2.4. <i>Le Portfolio européen des langues</i>	199
2.2.5. <i>Conclusion</i>	200
2.3. L'évaluation	201
2.3.1. <i>Les différents types d'évaluation</i>	202
2.3.2. <i>L'évaluation et les objectifs de l'éducation</i>	204
2.3.3. <i>La démultiplication des objectifs</i>	205

2.3.4. Les outils de l'évaluation de la compréhension de l'oral, des écrits et de la production écrite.....	207
2.3.5. Les principaux outils pour l'évaluation de la production orale.....	208
2.3.6. Les grilles d'évaluation et le barème.....	208
2.3.7. L'autoévaluation.....	210
2.3.8. Conclusion.....	211
2.4. Les certifications en FLE.....	213
2.4.1. Les diplômes universitaires de français langue étrangère.....	215
2.4.2. Les diplômes nationaux d'État du ministère de l'Éducation : les DELF, DALF et DILF.....	218
2.4.2.1. <i>Les six diplômes des Diplômes d'études en langue française et des Diplômes approfondis de langue française (version tout public).....</i>	<i>219</i>
2.4.2.2. <i>Les Diplômes d'études en langue française pour des publics d'âge scolaire : le DELF junior et le DELF scolaire.....</i>	<i>222</i>
2.4.2.3. <i>Les Diplômes d'études en langue française pour les enfants : le DELF Prim.....</i>	<i>223</i>
2.4.2.4. <i>Les Diplômes d'études en langue française à option professionnelle : Les DELF Pro.....</i>	<i>223</i>
2.4.2.5. <i>Le Diplôme initial de langue française ou le DILF A1.1.....</i>	<i>224</i>
2.4.3. Les examens en FOS de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Île-de-France.....	225
2.4.4. Le Diplôme de compétence en langue du Ministère de l'Éducation nationale : le DCL.....	228
2.4.5. Conclusion.....	229
2.5. Les niveaux et les échelles de niveaux.....	230
2.5.1. Les niveaux.....	230
2.5.2. Les échelles de niveaux.....	231
2.6. Les tests.....	233
2.6.1. Le test d'évaluation de français ou TEF.....	234
2.6.2. Le test de connaissance du français ou TCF.....	234
2.6.3. Une version spécifique du TCF, le test de connaissance du français pour la demande d'admission préalable en 1 ^{er} cycle ou TCF DAP.....	235
2.6.4. Conclusion.....	236
Pour en savoir plus.....	237

Annexe 1: Le dispositif des examens universitaires de l'ADCUEFE Campus-FLE	239
Annexe 2: Le dispositif des diplômes nationaux: DILF, DELF et DALF	246
Annexe 3: L'échelle de niveaux du <i>Cadre européen commun de référence pour les langues</i> (pp. 26-27)	256
Annexe 4: Tableau de correspondances entre les certifications et l'échelle de niveaux	260
CHAPITRE 3. Méthodologies et méthodes	263
3.1 Histoire des méthodologies	263
3.1.1. Les grandes familles méthodologiques	263
3.1.2. Méthodes et méthodologies	263
3.1.3. La méthodologie traditionnelle d'enseignement des langues étrangères	265
3.1.4. La méthodologie directe	266
3.1.5. La méthodologie audio-orale	268
3.1.6. La méthodologie structuro-globale audiovisuelle: 1960-1980	270
3.1.7. L'approche communicative: ≈ des années 1980 à nos jours	273
3.1.7. La perspective actionnelle: depuis la décennie 2000	278
3.2. Les méthodologies non conventionnelles	284
3.2.1. La méthode communautaire	284
3.2.2. La méthode par le silence	285
3.2.3. La méthode par le mouvement	285
3.2.4. La suggestopédie	286
3.2.5. L'approche naturelle	287
3.3. Comment choisir une méthode?	287
3.3.1. Une grille d'analyse de méthodes élaborée en 1984	288
3.3.2. La grille d'analyse de méthodes élaborée en 1987	290
3.3.3. Éléments pour créer sa propre grille d'analyse	291
3.4. Le matériel complémentaire	292
Pour en savoir plus	294

4.4.2.2. Jalons méthodologiques	329
a) Du français fonctionnel à l'enseignement fonctionnel du français : Monsieur Thibaut et le bec Bunsen	329
b) L'approche réaliste de Martine Henao et Simone Eurin	330
c) Élaborer une formation en FOS : la démarche de Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette	331
4.4.3. Quelques techniques d'enseignement pour le FOS et le FOU	332
4.4.3.1. Pour le FOS	332
4.4.3.2. Pour le FOU	333
4.4.4. Le texte et les discours scientifiques.....	334
4.4.4.1. Types de discours	335
4.4.4.2. Quelques caractéristiques du discours scientifique.....	337
Pour en savoir plus	338

PARTIE III

Le niveau technique

CHAPITRE 1. L'intervention sur la forme.....	343
1.1. La grammaire	343
1.1.1. La grammaire, un concept didactique	343
1.1.2. Enseignement explicite ou implicite?	347
1.1.3. L'intervention grammaticale doit-elle se faire avant ou après la production de l'apprenant?	349
1.1.4. Conceptions et traitements de l'erreur.....	349
1.1.5. La grammaire et la norme	352
1.1.6. Une démarche de focalisation sur la forme : la conceptualisation.....	353
1.1.7. Le métalangage grammatical.....	354
1.1.8. Le manuel de grammaire	357
1.2. La traduction.....	358
1.2.1. Traduction interprétative et traduction pédagogique.....	359
1.2.2. Les types de traduction pédagogique.....	360
1.2.3. Intérêt de la traduction pédagogique.....	361
1.2.4. Difficultés et inconvénients de la traduction pédagogique.....	362

4.4.2.2. Jalons méthodologiques	329
a) Du français fonctionnel à l'enseignement fonctionnel du français : Monsieur Thibaut et le bec Bunsen	329
b) L'approche réaliste de Martine Henao et Simone Eurin	330
c) Élaborer une formation en FOS : la démarche de Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette	331
4.4.3. Quelques techniques d'enseignement pour le FOS et le FOU	332
4.4.3.1. Pour le FOS	332
4.4.3.2. Pour le FOU	333
4.4.4. Le texte et les discours scientifiques.....	334
4.4.4.1. Types de discours	335
4.4.4.2. Quelques caractéristiques du discours scientifique.....	337
Pour en savoir plus	338

PARTIE III

Le niveau technique

CHAPITRE 1. L'intervention sur la forme.....	343
1.1. La grammaire	343
1.1.1. La grammaire, un concept didactique	343
1.1.2. Enseignement explicite ou implicite?	347
1.1.3. L'intervention grammaticale doit-elle se faire avant ou après la production de l'apprenant?	349
1.1.4. Conceptions et traitements de l'erreur.....	349
1.1.5. La grammaire et la norme	352
1.1.6. Une démarche de focalisation sur la forme : la conceptualisation.....	353
1.1.7. Le métalangage grammatical.....	354
1.1.8. Le manuel de grammaire	357
1.2. La traduction.....	358
1.2.1. Traduction interprétative et traduction pédagogique.....	359
1.2.2. Les types de traduction pédagogique.....	360
1.2.3. Intérêt de la traduction pédagogique.....	361
1.2.4. Difficultés et inconvénients de la traduction pédagogique.....	362

1.3. Le lexique	362
1.3.1. Lexique et grammaire.....	363
1.3.2. Aspects quantitatifs : fréquence et valeur communicative	364
1.3.3. Évolution des conceptions méthodologiques et psycholinguistiques	365
1.3.4. Quelques pistes pour l'enseignement du vocabulaire.....	367
Pour en savoir plus	368
CHAPITRE 2. La littérature et les documents authentiques	371
2.1. La littérature et le texte littéraire	371
2.1.0. Introduction.....	371
2.1.1. Bilan : recherches et méthodologies.....	373
2.1.1.1. <i>Du côté des méthodologies</i>	374
2.1.1.2. <i>Du côté des discours</i>	376
2.1.1.3. <i>La décennie 1990</i>	377
2.1.1.4. <i>Depuis le CECR</i>	379
2.1.2. Perspectives: une approche possible du texte littéraire en classe de langue ou un parcours à étapes.....	382
2.1.2.1. <i>La prélecture</i>	383
2.1.2.2. <i>Le premier contact : une lecture silencieuse</i>	385
2.1.2.3. <i>Un premier niveau de lecture, l'approche globale</i>	385
2.1.2.4. <i>Un deuxième niveau de lecture, l'étude des invariants textuels, discursifs, génériques et typologiques</i>	386
2.1.2.5. <i>Une lecture approfondie, l'étude du traitement particulier des invariants et des spécificités de l'écriture ou les étonnements du texte</i>	388
2.1.2.6. <i>Les éléments culturels, entre universalité et singularité</i>	390
2.1.2.7. <i>Les Activités de prolongement</i>	392
2.1.3. L'approche interculturelle: le groupement de textes, entre identité et altérité.....	394
2.1.4. Conclusion	397
2.2. Les documents authentiques	400
2.2.1. Du matériel fabriqué au document authentique.....	400
2.2.1.1. <i>Le matériel fabriqué</i>	400
	481

2.2.1.2. <i>Le débat des années 1970 et le niveau 2</i>	401
2.2.2. Les documents authentiques : définition et principes méthodologiques	404
2.2.3. La diversité des supports authentiques	407
2.2.3.1. <i>Les documents authentiques écrits</i>	407
2.2.3.2. <i>Les documents authentiques oraux</i>	407
2.2.3.3. <i>Les documents visuels et télévisuels</i>	409
2.2.3.4. <i>Les documents authentiques électroniques</i>	410
2.2.4. Les stratégies d'exploitation	413
2.2.5. Conclusion	415
Pour en savoir plus	415
CHAPITRE 3. Les outils de la classe	419
3.1. Les pratiques d'intervention	419
3.1.1. Exercices, activités, tâches	419
3.1.2. Typologie d'exercices, d'activités et de tâches.....	424
3.1.2.1. <i>Les activités plus appropriées pour la compréhension</i>	425
3.1.2.1.1. Les questionnaires.....	425
3.1.2.1.2. Les exercices de réparation de texte ou les textes lacunaires.	426
3.1.2.1.3. Les activités de reconstitution de texte ou les puzzles.....	427
3.1.2.1.4. Les exercices de mise en relation.....	427
3.1.2.1.5. Les activités d'analyse et de synthèse	428
3.1.2.2. <i>Les activités plus appropriées pour la production</i>	429
3.1.2.2.1. Les activités d'écriture.....	429
3.1.2.2.2. Les activités de réécriture.....	431
3.1.2.3. <i>Les activités ludiques</i>	434
3.1.2.4. <i>La simulation globale</i>	436
3.1.2.5. <i>Conclusion</i>	437
3.2. Les matériels technologiques	437
3.2.1. Le tableau	438
3.2.2. Du tableau de feutre au tableau blanc interactif (TBI).....	438
3.2.3. Le son et l'image, le laboratoire de langue.....	439
3.2.4. Les classes modernes : le plurimédia et le multimédia ..	440
3.2.5. Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement/apprentissage	441
Pour en savoir plus	445
Bibliographie générale	449